

NORDHUNGARIA INFORMO

Informilo de „Király Lajos” Esperanto Amika Rondo

ÉSZAKMAGYARORSZÁGI HÍR

A „Király Lajos” Eszperantó Baráti Kör Tájékoztatója

2006. Március

Marto 2006.

Előszó helyett

Március – megújulás, (meg) világosodás. Mindnyájan óhajtjuk, várjuk. Külön-külön és mint közösség, baráti kör és egyesület, és minden hazai eszperantista a Magyar Eszperantó Szövetségen belül és kívül. Meg kell újulnunk. Meg kell ezt próbálnunk.

Nem biztos, hogy sikerrel járunk? Meglehet. De ha meg sem próbáljuk, biztos a kudarc.

Indiai költő szavaival köszöntöm kedves Mindnyájukat, köszönetet mondva azért, hogy erre lehetőséget kaptam.

Dudich Endre
a MESZ alelnök

Tavaszi fény

Ó fény, tavaszi fény, világot kitöltő,
szemet csókoló, szívet simogató fény!

A fény táncol nekem, kedvesem, az élet közepén,
a fény pendíti meg nekem az élet hárfáját.

Megnyílik az ég, szilajon süvít a szél,
kacagás száll a föld fölött.

Madarak tárják ki szárnyukat a fény-tengerben,
jázminok és liliumok nyílnak a fény-özönben.

A fény bearanyoz minden felleget, kedvesem,
és drágaköveket szór pazarul szerteszt.

Vidámság ugrál ágról-ágra, kedvesem,
és mérhetetlen öröm.

A Menny folyója kilép medréből,
örömet árasztva mindenre.

(Rabindranath Tagore: Dal-áldozatok 57)

*

Anstataŭ antaŭparolo

Marto – re-noviĝo, (ek)lumiĝo. Ni ĉiuj deziras, atendas tion. Individue kaj kolektive, kiel amika rondo kaj societo, ĉiu hungaria esperantisto ene kaj ekstere de Hungaria Esperanto-Asocio. Ni devas renoviĝi. Ni devas tion provi.

Ke ne estas certa la sukceso? Eble. Sed sen provo, la malsukceso estas certa. Kun la vortoj de india poeto mi salutas vin ĉiujn, dankante pro tio ke mi ricevis eblecon tion fari.

Endre Dudich
vicprezidanto de HEA

Printempa lumo

Ho lumo, mia lumo, mondon pleniganta,
okulojn kisanta, koron karesanta lumo.

La lumo dancas por mi, karulo, centre de l'vivo,
la lumo tuŝas por mi la harpon de amo.

Malfermiĝas la ĉielo, sovaĝe blovas vento,
rido pasas super la tero.

Birdoj etendas la flugilojn en lum-maro,
jasminoj kaj lilioj burĝonas en la lum-inundo.

La lumo spruĉas oron sur ĉiun nubon, karulo,
kaj malavare dispersas juvelojn.

Gajeco saltadas de folio al folio, karulo,
kaj senmezura ĝojo.

La rivero de Ĉielo forlasas sian ejon,
inundante ĉion per ĝojo.

(Rabindranath Tagore: Kant.-oferoj, 57.)

- Rabindranath Tagore szép versét a Magyar Eszperantó Szövetség alelnöke, Dr. Dudich Endre c. professzor úr fordította angol nyelvből magyarra és eszperantó nyelvre.

- La belan poemon de Rabindranath Tagore, el la angla lingvo hungarigis kaj Esperantigis la vicprezidanto de HEA: D-ro, profesoro Endre Dudich. -

Bartók Béla élete és munkássága

Bartók Béla 125 évvel ezelőtt, 1881.március 25-én született a Nagyszentmiklós nevű faluban Torontál megyében. / A helység mai neve: Sinnicolaul Mare és Romániában van./ Szülei zenekedvelő emberek voltak.

Először 1892. május 1-én szerepelt a „csodagyerek” egy iskolai ünnepségen, amikor Beethoven op.53.Waldstein szonátájának I. tételét játszotta. 1894-től Pozsonyban élt, ahol Liszt műveket játszott. Itt vette át zenei továbbképzését Erkel László, Erkel Ferenc a híres magyar komponista fia/Erkel Ferenc komponálta a Bánk Bán c. opera zenéjét/. Bartók Béla Liszt műveket játszott Budapesten is 1901-ben. Itt ismerte meg Kodály Zoltánt.

A fiatal Bartók sokat betegeskedett a tuberkulózis miatt.

Első műve 1892-ben a „Duna áramlása” címet viseli és zongoramű.

1901-ben R.Strauss követővé vált muzsikája hatására.

1903-ban írta a „Kossuth Szimfóniát” a magyar kultúra szolgálatára.

Bartók Béla 1904-ben játszotta el a saját, zongorára írt rapszódiaját.

1905-ben írta az első zenekari szvitjét. Bécsben járva is magyar - ruhát viselt, mert Habsburg ellenes volt. 1906-ban Kodály Zoltán hatására Vésztőn magyar és szlovák népdalokat gyűjtött.

1909-ben feleségül vette Ziegler Mártát, tanítványát.

1910-ben írta az 1. vonósnégyesét.

1911-ben írta a Kékszakállú Herceg Vára c. operáját, melynek szövegét Balázs Béla, a tehetséges író írta.

Az erdélyi románság zenéjét 1913-ban adta ki a Román Tudományos Akadémia.

1913-ban Kodály Zoltánnal együtt arab népzene gyűjtött Észak-Afrikában.

1919-ben részt vett a Zenei Direktórium munkájában.

1920-ban a Tanácsköztársaság bukása után a sajtó rágalomhadjáratot indított ellene. Ez évben Berlinben a zongorajátéka nagy sikerű volt.

1922-ben a szlovákiai, romániai hangversenyei növelték a hírnevét.

1926-ban sok népzenei és egyéb művet adott ki. Ilyenek például: Csodálatos Mandarin, Erdélyi magyar népdalok, 3. 4. vonósnégyes, a 2. zongoraverseny.

1927-1928-ban az USA-ban hangversenyezett, 1929-ben a Szovjetunióban.

1930-ban a Cantata Profana énekari feldolgozása, melyet 1934-ben Londonban, 1936-ban Budapesten mutattak be.

1937-1938-ban Európában volt hegedűversenye.

1937 őszén Bartók megtiltotta művei tolmácsolását a fasiszta Olasz- és Németországban.

1939-ben meghalt az édesanyja.

1940-ben nyugdíjaztatta magát. 1940.október 8-án búcsúhangversenyt adott, utána az USA-ba költözött. Fia Péter 1,5 év múlva ment utána.

Ettől kezdve betegeskedett, de még Yehudi Menuhinak szonátát komponált hegedűre.

1944-ben még részt vett egy koncertjén és 1945-ben kis híján elkészült 3. zongoraversenye.

1945.szeptember 26-án New Yorkban a West Side kórházban halt meg.

A népzene tudományos feldolgozásával forrott össze a munkássága, mivel a paraszt zenét ott, a helyszínen élhette át a paraszttal együtt.

Bartók, az egyik legfontosabb egyénisége a modern Európa zenéjének.

Fontosabb művei:

Kékszakállú herceg vára, Fából faragott királyfi, Csodálatos Mandarin, Cantata Profana, 1.2.3. zongoraverseny, 1.2. hegedűverseny. Brácsaverseny. Román és erdélyi táncok. Rapszódia, Vonós négyesek.

Ifjú korának nemzeti élményei tüzték Bartók elé a zenei stílus magyarrá formálását. Vonzódott a népzenehez és igazi zene folkloristává vált. Bartók gyerekkorától a német klasszikus és konzervatív romantikus zene hagyatékán nevelkedett, stílusára ez is hatott. Kortársainak volt része abban, hogy érdeklődése megújult a barokk zene iránt. Ezek, a hangversenyein állandóan szerepeltek. Magyar, szlovák, román gyűjtéseit az arab, török gyűjtései egészítik ki. / 8000 db/ Gyűjtő útjaira arab és török nyelvismerettel indult.

A MTA Zenetudományi Intézetének Bartók Archívuma 1961. szeptember 5-én nyílt meg.

A Miskolci Egyetem „Bartók Béla” Zeneművészeti Intézete Miskolcon működik.

A Bartók + ... Tavaszköszöntő keretében Koncertet tart a Miskolci Nemzeti Színház 2006.március 18-án a miskolci Deszka templomban. Wolfgang Amadeus Mozarta is emlékezve.

Miklósa Erika ária és dalestjén zongorán kísér Harazdy Miklós.

„Bartók + Verismo 2006” Miskolci Nemzetközi Operafesztivál 2006. június 15-25. Bartók Béla remekművei mellett Leoncavallo, Mascagni, Alfano, Giordano stb. ismert és kevésbé ismert operáit kínálják a szervezők az operabarát közönségnek.

Információk:

Fesztiváliroda:

Tel: + 36 46 509 407, Fax:509 408, E-mail: operami@axelero.hu

Szeretettel várnak mindenkit a rendezvényre.

Néhai TEB elnökünk Dr. Győry Nagy Lajos úr lányától: Kiss Ferencné : Győry Nagy Ilonától kapott zenetörténeti és egyéb szöveg alapján írta Pásztor Lászlóné



Vivo kaj muzikverkaro de Béla Bartók

Antaŭ 125 jaroj, la 25-an de marto en 1881 naskiĝis Béla Bartók / Adalberto Bartok/ en la vilaĝo Nagyszentmiklós, en la tiam departemento Torontal./Tiu loko nun nomiĝas Sînnicolaul Mare kaj estas en Rumanio./

Liaj gepatroj estis muzikantoj. La „genia infano” rolis unue la 1-an de majo en 1892, dum lerneja festo. Tie li ludis la unuan movimenton de op.53 Waldstein sonato de Beethoven.

Lia unua komponaĵo apartenas al „La fluo de la Danubo” titola verko kaj komponita estas por fortepiano, en 1892.

La juna Bartók plurfoje malsanadis pro tuberkolozo.

Ekde 1894 li vivis en Bratislavo, kie li ludis komponaĵojn de Ferenc Liszt /List/. Ĉi tie László Erkel, filo de Ferenc Erkel / la fama hungara komponisto, kiu komponis la opermuzikon de opero Bánk Baŭno/ transprenis lian muzikan instruadon. Béla Bartók ludis komponaĵojn de Liszt /List/ ankaŭ en Budapeŝto. Tie li konatiĝis kun hungara komponisto Zoltán Kodály en 1901/Zoltan Kodaly /

En 1901 li iĝis sekvanto de R.Strauss: pro lia muzika efiko de tiam li komponis kiel lia adepto.

En 1903 li verkis la Simfonion Kossuth, por servi la nacian kulturon.

En 1905 Béla Bartók skribis la 1-an orkestran suiton. Ankaŭ en Vieno li survestis hungaran—vestaĵon, ĉar nome li estis kontraŭ – Habsburga senta.

En 1906 efike de Kodály en hungara urbo Vésztő li kolektis hungarajn kaj slovakajn popolkantojn.

En 1909 li edzinigis fraŭlinon Marta Ziegler, sian disĉiplon.

En 1910 li skribis lian arĉkvarteton.

En 1911 li skribis sian operon: La fortikaĵo de la Blubarba Princo, kies tekston skribis la talenta verkisto Béla Balázs /Bela Balaj /.

En 1913 la Rumana Akademio eldonis muzikon de transilvania rumanaro.

En 1913 kune kun Zoltán Kodály li kolektis araban popolmuzikon en Nord-Afriko.

Dum 1919 li partoprenis en laboro de la Muzika Direktorio de la Konsilentara Respubliko En 1920 post falo de la Hungara Konsilentara Respubliko la gazetaro komencis kalumnio kampanjon kontraŭ li. En 1920 en Berlino lia pianludo estis sukcesa. En 1922 liaj slovakiaj, rumaniaj koncertoj pliigis lian famon.

En 1926 liu skribis multe da popolmuzikaj kaj ceteraj komponaĵoj. Ekz:transilvaniaj hungaraj popolkantoj, slovakaj kaj rumaniaj popolkantoj, 20 hungaraj popolkantoj, 3. kaj 4. arĉkvartetoj, 2.piankonĉerto.

En 1927-1928 li koncertis en Usono kaj en 1929 en Sovetunio.

En 1930 okazis la kantoĥora prilaboro de „Kantato Profana”, kion oni prezentis en 1934 en Londono, en 1936 en Budapeŝto.

En 1937-1938 li havis koncertojn en diversaj eŭropaj landoj.

Dum aŭtuno de 1937 li malpermesis prezenti siajn verkojn en la faŝisma Italio kaj Germanio.

En 1938 post la tn. „Anschluss”li forlasis la aŭstran jurprotektadan societeton kaj iris al la angla societo.

En 1939 mortis sia patrino.

Li pensiiĝis en 1940. La 8-an de oktobro 1940, post lia adiaŭa koncerto li translokiĝis al Usono. Lia filo Péter /Petro/ tansloĝiĝis tien post 1,5 jaroj.

Ekde tiam li malsanadis kaj longtempe ne verkis. Sed tamen por Yehudi Menuhin li komponis sonaton por violono. En 1944 li partoprenis lian iun koncerton.

En 1945 sia 3.piankonĉerto preskaŭ pretiĝis. En 1945 sia sanstato malboniĝis, kaj la 26-an de septembro 1945 en New York, en la „West Side” Hospitalo li mortis.

Li samiĝis per lia komponista verkaro de la scienca prilaboro de la popolmuziko, ĉar li povis travivi la kampanan muzikon kune kun la kampanoj, surloke. Bartók estas unu el la korifeoj de la moderna Eŭropa muziko.

Liaj pli gravaj muzikverkoj estas:

Fortikaĵo de blubarba princo. El ligno skulptita reĝido. Mirinda Mandarinino. Kantata Profano. 1.2.3. piankonĉertoj. 1. 2. violonkonĉertoj. Aldviolonkonĉerto. Rumanaj dancoj, transilvaniaj dancoj. Rapsodioj. Arĉkvartetoj...ktp

Bartók edukiĝis ekde sia infanaĝo sub efiko de la klasika kaj konservativa romantika muziko, lian stilon ĝi influis.

En 1923 helpe de liaj samtempuloj li komencis interesiĝi pri la baroka muziko. Dum liaj koncertoj ĉi tiuj muzikaĵoj daŭre ĉeestis. Liajn hungarajn, slovakajn, rumanajn kolektojn kompletigas la arabaj kaj turkaj kolektoj./ 8000 pecoj / Li iris al liaj kolektantaj turneoj kun araba kaj turka lingvokonoj.

En lia juna aĝo liaj naciaj travivaĵoj donis la celon al Bartók, por la transformo de la muzika stilo, je hungara. Li altiriĝis al la popolmuziko kaj li iĝis vera muzika folkloristo.

La Bartók Arkivo de Muzikscienca Instituto malfermiĝis en Budapeŝto la 5-an de septembro de 1961.

La „Bartók Béla” Muzikarta Instituto de Miŝkolca Universitato, funkcias en Miŝkolco.

En kadro de „Bartók + Printempo saluto” koncerton aranĝis la miŝkolca Nacia Teatro, la 18-an de marto 2006, de la 18-a horo en la tn. Deszka / legu Deska=lignotabula/ preĝejo. Oni rememoris pri Wolfgang Amadeus Mozart.

Dum la ario – kaj kantovespero de operkantistino Erika Miklósa / legu :Mikloŝa/sur piano akompanis la pianartisto Miklós Harazdy / Mikloŝ /.

„Bartók + Verismo 2006” Miŝkolca Internacia Operfestivalo okazos en 2006, la 15-20 – an de junio en urbo Miskolc

Krom muzikaj klasikaĵoj de Béla Bartók, la organizantoj prezentos ankaŭ la bone- kaj malpli bone konatajn operojn de Leoncavallo, Mascagni, Alfano, Giordano...ktp al la operamika publiko.

Informacion vi povas peti per telefone, fakse kaj retpoŝte:

Telefono: + 36 46 509 407, fakso:06 46 509 408, retpoŝto: operami@axelero.hu

La organizantoj atendas ankaŭ vin al la aranĝaĵoj!

El muzikhistoria kaj cetera teksto de sinjorino Ilona Győry Nagy, Ferencné Kiss - filino de nia mortinta prezidanto de TEK – skribis Lászlóné Pásztor

Tradukis László / Ladislao / Pásztor

Kalendárium

1845. március 3-án született Baudouin de Courtenay francia származású lengyel nyelvész, aki kora nyelvtudósai közül elsőként ismerte fel az Eszperantó jelentőségét. Sok írása jelent meg eszperantó nyelven.

1865. március 8-án született Leo Belmont / valódi nevén Leopold Blumenthal / lengyel és eszperantista költő és kritikus.
Az eszperantó első hívei közé tartozott.

1967. március 17-én halt meg Baghy Gyula világhírű magyar eszperantista író és költő.

1868. március 28-án született Ernest Archdeacon francia ügyvéd, a repülés népszerűsítője, aki 1908-ban tanult meg eszperantóul és szerepet játszott a francia eszperantó mozgalomban is.

1906-ban alapult meg a Német Eszperantó – Szövetség.

1957-ben alakult meg a Kínai Eszperantó Liga.

1991-ben alakult meg az Eszperantó PEN Centrum

1991-ben volt az első Afrikai Eszperantó Kongresszus.

Baghy Gyula emlékére tesszük most közzé Marjorie Bulton : eszperantóul írt, A Gazdag Fősvény c. versét, mely a Magyar Élet c. magyarországi eszperantó lapban jelent meg 1977-ben. A versnek magyar nyelvű fordítása nincs.



Baghy Gyula

Kalendaro

La **3-an de marto 1845** naskiĝis Baudouin de Conrutenay franca devena pola lingvisto, kiu el inter lingvosciencistoj de sia epoko kiel unua rekonis la gravecon de Esperanto. Liaj multaj skribaĵoj aperis Esperantlingve.

La **8-an de marto 1865** naskiĝis Leo Belmont / sia originala nomo estis: Leopold Blumenthal / pola kaj esperantista verkisto, poeto, kritikisto. Li apartenis al unuaj kreduloj de Esperanto.

La **17-an de marto 1967** mortis Julio Baghy, la mondfama hungara esperantista verkisto kaj poeto.

La **28-an de marto 1868** naskiĝis Ernest Archdeacon franca advokato, populariganto de la aviado, kiu en 1908 lernis Esperante kaj li ludis signifan rolon ankaŭ en la Franca Esperanto Movado.

En **1906** fondiĝis la Germana Esperanto – Asocio.

En **1957** fondiĝis la Ĉina Esperanto – Ligo.

En **1991** okazis la unua Afrika Esperanto – Kongreso

Je memoro de Julio Baghy, nun ni publikas poemon de:
Marjorie Bulton:

MALAVARA RIĈULO Al Julio Baghy

Nenion havis vi, kaj ĉion donis,
en neĝo Siberia, koro-varmon,
sanigan spriton, respondigan ĉarmon
kie banalaj vivoj monotonis.

Vi venis, kien iu vin bezonis,
Kareson donis aŭ kunsentan larmon,
Vi amis nin, malican homan svarmon,
Amadis daŭre, kiom ajn vi konis,

Nenion havas vi, sed riĉon sentan
Posedas vi, disdonas el la koro:
Brilajn smeraldojn, vian art-genion,

Principojn, ligilaron lumarĝentan,
Sinceron, kiu veras kiel oro,
Amokuraĝon kiel uranion

El Hungara Vivo 2. / 1977

Julio Baghy skribis kiel voĉojn de la Morto: en la triakta lirika komedio: Songe sub pomarbo:

Mi estas reĝo
ĉiusfera
eĉ ekster leĝo
plenlibera.
En mond' dancanta
mi dancemas,
pri fat'finanta
suverenas.
Turnodance
ringe, svinge
senbalance
vivestinge
sendestinge
neniun mi neglektas
sed ĉiun mi elektas

La poemcitaĵo devenas el la tria akto, unua bildo.

A versidézet Baghy Gyula: Álmodva az almafa alatt - c.három felvonásos lírai komédiájának harmadik felvonás első képéből származik, ezek a Halál szavai voltak. A műnek magyar nyelvű fordítása nincs.

2006.februári újságunk keresztrejtvényének helyes megfejtése:

UGRÓSÁSKA

2006.februári újságunkban az eszperantó TOTÓ helyes megfejtése:

2X1 X12 X12 2X1 X2

La ĝusta solvo de Esperanto – krucenigmo de nia 2006.februara informilo estas la sekva:

AKRIDO

La ĝusta solvo de Esperanto – TOTO de nia februara informilo estas:

2X1 X12 X12 2X1 X2

A miskolci béka története

Miskolc város történelméhez nagyon sok legenda kötődik. Egyik ilyen elhíresült történet a kocsonyába dermedt béka esete, amit azóta is emlegetnek, ha a rezgős éték az asztalra kerül.

Természetesen, az igazi kocsonya nem békával készül, még Miskolcon sem. A mondás, csupán csak egy véletlennek köszönheti születését.

A mai Szeles utcában működött egy Magyar Huszár nevű vendégfogadó. A városunkon áthaladó fuvarosok szívesen pihentek meg a vendéglőben, az igen szemrevaló fogadósné Potyka Kati miatt is. A vendéglő egyik specialitása a kocsonya volt, melyet a kocsmáspincéjében dermesztettek.

Egyszer, egy szlovák kereskedő tért be a fogadóba és rendelt a híres, hideg csemegéből. A kocsmárosné leszaladt a pincébe és felkapta az első tálat, majd a vendég elé tette. A kereskedő jó ízűen látott hozzá a felséges eledelhez., majd hirtelen felkiáltott:

„Jaj, a kocsonyának szeme van, pislog a kocsonya!”

A sötét pincében ugyanis a még híg lébe beleugrott a kétéltű és ott megdermedt szegény az étellel együtt.

Így terjedt el a mondás, hogy „pislog és reszket mint miskolci kocsonyában a béka”. Ennek ellenére a miskolciak nem álltak el a kocsonya evéstől, sőt e nemes étel tiszteletére minden évben bált is rendeznek 2001 óta.

Historio de la miŝkolca rano

Al la historio de urbo Miskolc ligiĝas tre multaj legendoj. Unu, el la pluraj famaj legendoj estas la historio de la rano rigidiĝinta en galantino, kiun oni menciadas ankaŭ ekde tiam, se oni metas, servas la vibran manĝaĵon sur la tablon de iu restoracio.

Nature, la vera galantino ne pretiĝas per rano nek en Miŝkolc, nek alie. La onidiro naskiĝis nur pro hazarda evento.

Antaŭ multaj jaroj, en la nuna Szeles / Seleŝ=Venta / strato gastaakceptejo funkciis laŭnome: Magyar Huszár / Madjar Husar= Hungara husaro / .

Tra la nia urbo vojaĝantaj transportistoj volonte ekripozis en la restoracio, ankaŭ pro la belaspekta drinkejmastrino Kati Potyka./ Kati Potjka/.

Unu, el la pluraj specialaĵoj de la gastaakceptejo estis la galantino, kio en kelo rigidiĝis.

Foje, iu slovaka komercisto vizitis la gastejon, kaj mendis el la fama malvarma delikataĵo.

La drinkejmastrino malsupren kuris en la kelon kaj suprenkaptis de la tero la unuan galantinon pladon, poste ŝi metis ĝin antaŭ la gaston.

La komercisto bonguste komencis manĝi la majestan manĝaĵon. Poste, subite li ekkriis:

„Ho, ve!- la galantino havas okulojn, palpebrumas la galantino!”

Do, nome en la malhela kelo en la ankoraŭ maldensan sukon ensaltis la amfibio. Tie, la malfeliĉa besto rigidiĝis kune kun la suko. Ĉi tiel disvastiĝis la onidiro : „Tiu tiel palpebrumas kaj tremetas, kiel en la miskolca galantino la rano.”

Malgraŭ ĉi tiu okazintaĵo, la miŝkolcanoj ne ĉesigis la galantino-manĝadon, eĉ je estimo de ĉi tiu majesta manĝaĵo oni aranĝas ankaŭ balon ĉiujare ekde 2001.

La hungaran tekston skribis, poste tradukis:

László Pásztor

Aforizmák

/ Gyűjtötte Theodor Andreas , Košice, Szlovákia/

Egy autót vezető nő olyan jelenség, mint egy csillag az égen. Te látod őt, de ő nem lát téged.

Hogyan megy a feleségednek az autóvezetés?

Mindig jobban. Az utcák már kezdenek oda vezetni, ahová ő menni akar.

Az edző bekiabál a ringbe a bokszolónak:

A világbajnoki címért küzdesz és nem a Nobel békedíjért!

Aforizmoj

/ Kolektis Theodor Andreas. Košice, Slovakio /

La aŭtomobilon kondukanta virino estas tia fenomeno, kiel la stelo sur la ĉielo. Vi vidas ŝin, sed ŝi vin ne.

Kiel sukcesas la aŭtokondukado de via edzino? Ho, ĉiam pli bone. La vojoj jam komencas tien konduki, kien ŝi volas veturi.

La trejnisto enkriadas en la boksringon al la boksisto:

Vi luktas por la mondĉampiona titolo, ne pro la Nobel pacpremio!

MAGYARORSZÁGI KIRÁNDULÁSOK

Diósgyőr

A vár első fénykora

4. rész

Néhány évi átmeneti várnagyi uralom után Róbert Károly a várat és környékét királynői javadalommá tette és megkezdte egy új királyi palota építését. Az olasz izlés szerint tervezett épülettömb, elkészülte után már a teljes külső és belső várat, a tornyokat és a csatlakozó épületeket tartalmazta. Tornyai a mainál magasabbak voltak. A teremsor tagjai ablakaikkal és ajtóikkal az udvarra nyíltak, a külső falakon nyílás nem volt.

Igazi fénykorát Nagy Lajos / 1342-1382/ uralkodása alatt élte a vár. Különösen lengyel királlyá való választása után tartózkodott itt sokszor udvartartásával együtt. Innen intézte az ország dolgait. A vár parancsnokává Zudar Péter borsodi és Sáros megyei főispánt tette meg. Az építőmester nevét is ismerjük: Ambrus mester volt, akit a király innen Eperjesre / ma Prešov Szlovákia/ küldött városfalakat építeni. A legfontosabb történeti esemény 1381-ben játszódt le Diósgyőrben: a Velencével kötött ún. „Torinói-békét” ünnepi külsőségek között a várban ratifikálták.

A teljesen kőből épült, szabályos négyszögű vár, sarkaiban a négy hatalmas toronnyal kora legnagyobb épületei közé tartozott. Az emelet az udvartartás céljait szolgálta, a földszinten és az alagsorban tanyáztak az őrség és a személyzet tagjai. A pincékben raktározták az uradalomból befolyt gabonát, bort, stb. A várárkon keresztül felvonóhíd vezetett, mellette halastavat létesítettek. Ha mindehhez hozzászámítjuk a vár környékének elragadó szépségét, az őserdő szerű háttérrel, a fürdőt, malmokat, akkor megértjük miért időzött itt a király sokszor és vendégei miért dicsérték a várat és a falut.

Nagy Lajos király halála után szerencsétlen sorsú lánya Mária is sokat tartózkodott a várban. Erről nem csak az innen keltezett hivatalos iratok, hanem a fennmaradt török mogyorófa mondája is tanúskodik. Férje, a kalandor természetű Zsigmond alatt Diósgyőr királynéi vár lett: annak jövedelme a mindenkori királyné udvartartásának céljaira szolgált. A király második felesége, a romlott életű Cillei Borbála az első magas rangú tulajdonos.

Zsigmond király halála után Albert Erzsébet királynénak adja. Mátyás király pedig előbb első feleségének Podjebrád Katalinnak, majd ennek halála után Beatrix királynénak adományozza eljegyzési ajándékkul.

A fennmaradt nagy számú lelet sok használati tárgyat és kályhacsempe töredéket tartalmaz.

Pásztor László

Folytatása következik...

HUNGARLANDAJ EKSKURSOJ
Diósgyőr
La unua prospera epoko de la fortikaĵo
4. parto

Post kelkvara provizora fortikaĵsinjora reĝo: reĝo Karlo Roberto igis je reĝinbieno la fortikaĵon kaj ties ĉirkaŭaĵon kaj li komencis konstruon de nova reĝa palaco.

La konstruaĵbloko planita laŭ itala stilo jam enhavis la tutan eksteran kaj internan fortikaĵon, la turojn kaj la aliĝintajn konstruaĵojn post ties konstruiĝo. Ĝiaj turoj estis pli altaj, ol la hodiaŭaj. Pordoj kaj fenestroj de la ĉambregvico malfermiĝis al la kortego, sur la eksteraj muroj ne estis aperturoj. Vera prospera epoko de la fortikaĵo estis dum la regado de reĝo Ludoviko la Granda / 1342- 1382 /. Ĉefe post lia elekto pola reĝo li restadis ĉi tie multfoje, kun lia kortega mastrumado. Li prizorgis la aferojn de la lando de tie. Li nomumis Petron Zudar, komandanto de la fortikaĵo, kiel Boršod – kaj Ŝároš departementan ĉefĵupanon. La konstrumajstro estis majstro Ambruš, kiun la reĝo sendis de ĉi tie al Prešov / Eperjes nun en Slovakio / urbomurojn konstrui.

En jaro 1381 en la fortikaĵo oni ratifas feste tie kun la Venezio ligitan tn: „Torinan pacon”.

La tute ĉe siaj anguloj regula kvadrata fortikaĵo, konstruita el ŝtono kun kvar grandiozaj turoj apartenis en sia epoko inter la plej belegajn konstruaĵojn.

La etaĝo servis celojn de la kortega mastrumado, sur la teretaĝo kaj kaj sutereno restadis anoj de la gardistaro kaj la personaro. En la keloj oni stokis grenon envenantan el la latifundio, vinon, ktp. Tra la fortikaĵkavo kondukis levponto, apud ĝi oni faris fiŝan laĝeton. Se al ĉio – ĉi ni alkalkulas la belecon de ĉirkaŭaĵo de la fortikaĵo, la similan fonon al praarbaro, la banejon, muelejojn, tiam ni povas kompreni tion, ke la reĝo kial restadis ĉi tie kaj liaj gastoj, kiuj laŭdis ĉiam la vilaĝon kaj la fortikaĵon.

Post morto de nia reĝo Ludoviko la Granda ankaŭ lia malfeliĉsorta filino, Maria restadis multfoje ĉi tie en la fortikaĵo. Pri tio atestas oficialaj dokumentoj kaj la legendo de la turka avelarbo. En tempo de ŝia edzo la aventureca reĝo Zsigmond / Sigismundo/ igis Diósgyőr je reĝina fortikaĵo. Ties salajro servis al celoj de kortega mastrumado de la ĉiama reĝino. La dua edzino de la reĝo, la perversviva Borbála Cillei estis la unua altranga posedanto.

Post morto de Zsigmond /Sigismundo/, Alberto / nepo de Ludoviko la Granda/ donacis la fortikaĵon al reĝino Erzsébet /Elizabeto/.

Matiaso Hunyadi / Hunjadi/, nia reĝo donis ĝin unue al sia unua edzino Katalina Podjebrad, poste post ŝia morto li donacis ĝin al Beatrica, kiel gefianĉiĝan donacon. La arkeologia trovaĵo enhavas multajn uzobjektojn kaj fornokahelerojn.

László Pásztor

Daŭrigo sekvos...

Arvid Lydecken: A Nagymamánál

A nagymamánál, ha ott vagyunk
virágok nyílnak, a nap ragyog.
Sehol a világon nem jobb mint ott,
nálá nyalánkságokat kóstolunk.

Nagymama csak mesél, mesél nekünk,
és mi hallani vágyjuk újra a mesét.
Újra felfedezzük bennük
A csodákat és örök szépségeket.

Hiszen, a mesék nagy országútját
A nagymama járta.
Hallgatta a meseliget suttogását,
A mesés gyermek bölcsőjét ő látta.

/Arvid Lydecken finn nyelven írt versét egy japán eszperantista csoport fordította eszperantó nyelvre.

Eszperantó nyelvről magyarra fordította: Pásztor Lászlóné.
A fordítást ellenőrizte: Dr. Jáki Ferenc, az Eszperantó Világszövetség tiszteletbeli tagja /

Arvid Lydecken: Ĉe la avino

Nenie en la granda mondo
Estas tiel, kiel ĉe la avinjo
Floroj floras, la suno brilas
Frandojn ni gustumas.

Avinjo al ni rakontas siajn fabelojn
ĉiam denove kaj denove.
Tamen ni renkontas ĉiam
novajn miraklojn, belegecojn de fabeloj.

Avinjo ja iris tie
Sur la granda ŝoseo de fabelo.
Aŭdis flustrojn de fabela bosko,
Vidis lulilon de fabela infano.

/La finnlingvan poemon skribis: Arvid Lydecken. Iu japana Esperanto grupo tradukis ĝin en Esperanto lingvon /

Nagymama mesél A tanú

Egy öreg uzorás egy bizonyos pénzösszeget kölcsön adott egy szegény parasztnak. A felgyűlt kamatok miatt a szegény ember nem fizette ki a félelmetes hitelezőt.

Egy napon az uzorás eljött a földműveshez, hogy követelje a pénzét, ki tudja hányadszor. A ház néptelen volt. Az udvaron csak egy gyerek játszott.

- Hol vannak a szüleid?- kérdezte a gazdag ember. A kisgyermek szótlan maradt
- Kérdeztelek téged, hogy hol vannak a szüleid! Vigyázz magadra, ha továbbra is makacskodsz!

A gyerek azonnal, de szándékos lassúsággal válaszolt:

- Apám lefejezni ment az élő növényeket és elültetni a holtakat. Anyám a szelet ment eladni!

Az uzorás törte a fejét, mit akart mondani a gyerekecske. Hiába kérte, hogy magyarázza meg a beszéd értelmét.

- Ha megmondanád nekem, ki lenne egyenlítve szüleid adóssága!- ajánlotta mint csábítást.
- Megpróbál engem becsapni, uram!
- Nem, ez becsületes beszéd.
- Ki lesz a per tanúja?
- A gekkó, amelyik annak a vázának a szélén mászik!
- Jó, a gekkó! Apám elment visszaültetni a rizspalántákat, anyám pedig eladja a szellőztetőt.

No, az öreg róka aki sem ajándékot nem akart adni az apának, és ígérni sem akart semmit a fiának, újból követelte a kölcsönadott pénzösszeget.

- Semmivel sem tartozunk neki, apuka – mondta a gyerek. Az utolsó napon már ünnepélyesen megígérte, hogy megszabadít bennünket az adósságtól.

- Ocsmány hazudozó! – zsörtölődött az uzorás.
- Nekem van egy tanúm, ezt ne felejtse el!

Az öreg fősvény elment panaszt tenni.

- Én nem tagadom a tartozást, - nyilatkozta a földműves a vizsgálódó mandarinnak.
- A fiam kitartóan állítja, hogy a Gazdag úr megígérte neki, hogy a tartozásunkat elengedi. A gyereket beidéztek és ő elmesélt mindent, ami történt.

- Neked bizonyítékom van arról, amit állítasz?-

kérdezte őt a mandarin.

- Van egy tanúm!
- Hívassa őt ide, ez egy hazudozó!- vihogott az uzorás.

- Méltóságos úr, - válaszolta a mindig flegma gyerek, az az úr maga fogott tanúként egy gekkót, amely a házam oszlopán mászott!

- Hazudik, Mandarin Úr! A gekkó a váza szélén volt és nem az oszlopon.

A mandarin, aki tudta méltányolni a szellemességet és az igazságot ápolta, felkiáltott:

- Elárultad magad, esküszegő uzorás!

Az ostorcsapások, melyeket azonnal kapni fogsz, megtanítják neked, hogy tiszteld az ígéretet, amelyet a gyerekeknek adtál.

/A mese, a Vietnámiul nevetni c. kiadványból származik. „Hibiskus” gyűjtemény. Idegen nyelvi kiadó. Hanoi, 1981./

Fordította: Pásztor László



Avinjo rakontas La atestanto

Iu maljuna uzuristo pruntedonis ian monsumon al mizera kampulo. Pro la akumulitaj interezoj, tiu lasta trovas neebla repagi sian timindan kreditoron

Iun tagon, la uzuristo venas ĉe la kampulo por postuli sian monon je kioma fojo oni ne scias. La domo estas senhoma. En la korto ludas nur unu infaneto.

- Kie estas viaj gepatroj? – demandas la riĉulo. La etulo restas senparole.
- Mi demandas vin, kie estas viaj gepatroj? Gardu vin, se vi plu montrus vin obstina!

La infano tuj respondas kun tute intenca malrapidemo:

- Mia patro iras senkapigi la vivantajn plantojn kaj planti la mortintajn. Mia patrino iras vendi la venton!

La uzuristo longtempe cerbumas sen kompreni, kion volas diri la etulo. Li vane petas tiun lastan ekspliki la sencon de tiuj paroloj.

- Se vi dirus tion al mi, viaj gepatroj kvitiĝus kun mi! – li fine proponas, kiel logaĵon.
- Vi provpenas min trompi, Sinjoro!
- Sed ne, honorparolo!
- Kiu estos atestanto de via promeso?
- La geko, kiu rampas sur la randaĵo de tiu bovlo!
- Bone por la geko! Mia patro iras replanti la rizplantidojn kaj mia patrino vendi ventumilojn.

Nu, la maljuna vulpo, kiu havis intencon nek fari donacon al la patro, nek teni sian promeson al la filo, denove postulas sian pruntedonitan monsumon.

- Nenion plu vi ŝuldas al li, paĉjo, - diras la infano. Lastan tagon, li jam solene promesis liberigi nin je la ŝuldo.
- Fia mensogulo!- grumblas la uzuristo.
- Mi havas atestanton, tion vi ne forgesu!

La maljuna avarulo iras meti plendon.

- Mi ne neas la ŝuldon, - deklaras la kampulo al la mandareno-enketisto. Sed mia filo persiste asertas, ke Sinjoro la Riĉulo donis al li la promeson kvitigi nin.

La infano estas kunvokita, kaj li rakontas ĉion okazintan.

- Ĉu vi havas pruvon pri tio, kion vi asertas?- lin demandas la mandareno.
- Mi havas unu atestanton!



- Venigu lin ĉi tien, mensogulo!-rikanas la uzuristo.
- Via ekscelenco, - respondas la ĉiam flegma infano, tiu sinjoro mem prenis, kiel atestanton unu gekon, kiu rampis sur kolono de mia domo!
- Li mensogas, Sinjoro mandareno! La geko estis sur la randaĵo de bovlo kaj ne sur kolono.

La mandareno, kiu scias aprezi la spritecon kaj kulturadas la

justecon, ekridas:

- Vi perfidis vin mem, ĵurrompinta uzuristo!

La vipbatoj, kiujn vi tuj ricevos lernigos al vi respekti vian promeson, eĉ tiun donitan al infano.

/La fabelo devenas el la eldonaĵo „Ridi Vjetname”. El Kolekto „Hibisko”.
Fremdlingva eldonejo. Hanojo – 1981. /

Itthon történt

Fényképkiállítás

Tavaly, amikor Dr. Kalocsay Kálmán születése 114. évfordulóját ünnepeltük, akkor ismerkedtem meg Theodor Andreas úrral. Ő képviselte akkor Abaújszántón Košicét/ Kassát, Miskolc testvérvárosát.

A testvérvárosi kapcsolat erősítésére, tiszteletből meghívót kaptunk tőle 2006.február 7-re, hogy részt vegyünk a mi fővárosunkban, Budapesten rendezett fotókiállításának megnyitóján, melynek a Szlovák Intézet adott helyet.

A fővárosi illetve a magyar eszperantistákat a Magyar Eszperantó Szövetség alelnöke, Dr. Dudich Endre c. professzor úr, továbbá Dr. Bujdosó Iván, Paszabi János, Zöld Frigyesné és Bardócz Erika képviselte.

A miskolci „Király Lajos” Eszperantó Baráti Kör jókívánságait a Pásztor házaspár adta át a művész úrnak.

A kiállításon bemutatott képek számomra nem mutattak teljesen új megjelenési formát, mivel édesapám díjnyertes szénrajzaihoz hasonlítottak / 1952 /. A fotóművésztől hallottam, hogy ezek nem a hagyományos vegyszeres technikával, hanem számítógépes kidolgozással készültek.

Az alkotásokon jól érvényesül a művészi kifejezőmód. Az önarckép szuggesztív erejű, humoros karikatúra. A női fényképeknél szépen mutatkozik a lágyan omló haj, a gyermek bája, a fiatal lány szüziessége. A női aktnál a felnőtt nő érett szépsége.

A „Nő a téglafal előtt” egészen új érzést fejez ki. A fotó a vágyakozást és mégis a tehetetlenséget, a kétségbeesést sugallja. Az elmosódott vonalú ábrázolás titokzatossá teszi

a női arcokat. A férfiak azt mondják, hogy nem létezik nagyobb titok, mint maga a nő.

Nos, nézzük meg Theodor Andreas képeit és ugyanazt állapíthatjuk meg.

Ph. Dr. Eleonora Kovalčiková ünnepi megnyitó beszédéből megtudtuk, hogy Theodor Andreas a szlovák művészi fotográfia jellegzetes alakja. Ő volt az egyik alapítója az „Új Fotóklubnak”Kassán. A Szlovák fényképész Szövetség vezetőségétől a „Szlovák Fotószövetség szerzője” címet kapta, valamint a J.M.Petzval aranyérmét. A 2003. évben a „Szlovák Fotószövetség Mestere” címmel tüntették ki.

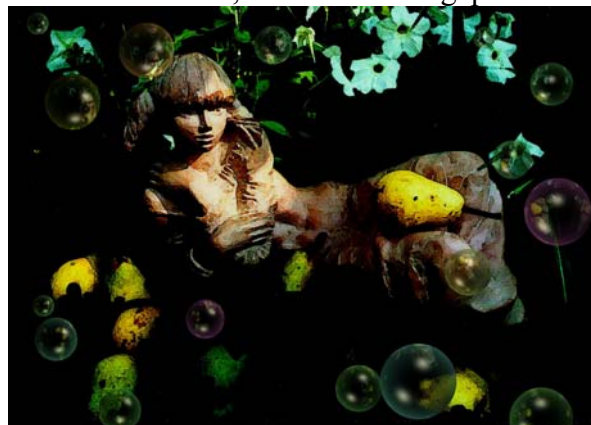
Fényképkiállításának megtekintése után megállapíthatjuk, hogy Theodor Andreas eszmetársunk méltó fia hazájának.

Boldogok vagyunk, hogy ismerjük őt.

A megnyitóra hóesésben érkeztünk. Hóakadályokról hallottunk mindenhol.

Azt kérdezték tőlünk, hogyan indulhattunk el Miskolcra Budapestre ilyen rossz időben.

Mi azt válaszoltuk, hogy „a barátság is, az eszperantó is kötelez.”



Pásztor Lászlóné, Miskolc

Hejme okazis

Fotoekspozicio

Pasintjare, kiam ni festis la 114 jaran datrevenon de naskiĝo de D-ro Kolomano Kalocsay, fama esperantista poeto kaj tradukartisto, mi konatiĝis kun samideano Theodor Andreas. Tiam, en la urbo Abaujszántó li reprezentis sian urbon Košice, la fraturbon de Miskolc.

Por fortigi la fraturban kontakton, ni ricevis de li honorigan invitilon je la 7-a. de februaro 2006, por partopreni en la inaŭguro de lia fotoekspozicio en nia ĉefurbo Budapeŝto. Por la ekspozicio donis lokon la Slovaka Instituto.

Dum la inaŭguro la ĉefurbajn kaj ceteran hungaran esperantistaron reprezentis D-ro profesoro Endre Dudich vicprezidanto de Hungara Esperanto – Asocio, krome D-ro Iván Bujdosó, János Paszabi, sinjorino Zöld, kaj samideanino Erika Bardócz.



El la miskolca „Király Lajos” Esperanto Amika Rondo ĉeestis la geedzoj Pásztor. Ni transdonis ties gratulojn al la fotoartisto.

La prezentitaj fotoj montris aperformon por mi ne tute novan, ĉar ili ege similis al la premiitaj karbokrajonaj desegnaĵoj de mia patro el la jaro 1952. Mi aŭdis de la sinjoro fotoartisto, ke ĉi tiuj fotobildoj estas preparitaj ne per la tradicia kemia fotoprepara tekniko, sed per komputila prilaborado. Sur la kreaĵoj bone efikas la arta esprimmaniero de la aŭtoro

La memportreto estas sugestie forte, humura karikaturo. Sur la fotoj de la virinoj bele montriĝas la milde falanta hararo, la ĉarmo de la infaneco, kaj la virgeco de la junfraŭlino. Ĉe la plenkreska nudulino ni konstatas la maturan plenecon de la virina korpo.

La bildo „Virino antaŭ la brikmuro” esprimas tute novan senton. La foto sugestas plej ardan sopiron kaj samtempe senpovecon, malesperon.

La forviŝiĝintaj konturoj igas la virinajn vizaĝojn sekretecaj. Kutime la viroj diras, ke „ne ekzistas pli granda sekreto ol la virino.” Nu, rigardu la fotojn de Theodor Andreas, kaj vi povos konstati la samon.

El la inaŭgura festparolo Ph.D-ro Eleonora Kovalčíková ni eksciis, ke Theodor Andreas estas karakteriza personeco de la slovaka artfotografado. Li estas unu el la fondintoj de la „Nova Fotoklubo” de la urbo Košice. De la estraro de la Slovaka Fotoasocio li ricevis titolon, „Aŭtoro de la Slovaka Fotoasocio”, kaj la J.M. Petzval oran medalon. Poste, en 2003, oni distingis lin per la titolo „Majstro de Slovaka Fotoasocio”.

Rigardante la ekspozicion ni konstatis, ke sinjoro samideano Theodor Andreas estas inda filo de sia patrujo.

Ni ĝojas koni lin.

Al la inaŭguro ni alvenis en la hungaran ĉefurbon en neĝfalego. El ĉiuj partoj de Hungario ni aŭdis pri neĝaj malhelpaĵoj. Oni demandis nin, kial ni vojaĝis en tiel aĉa vetero el Miskolc al Budapeŝto? Ni respondis: „tio estis nia devo, pro la amikeco kaj ankaŭ Esperanto.”

Lászlóné Pásztor, Miskolc, Hungario

Kegyeleti Látogatás

A „Király Lajos” Eszperantó Baráti Kör nevében a Pásztor házaspár kegyeleti látogatást tett a híres eszperantista költő, író és színész Baghy Gyula sírjánál 2006-március 10-én. Ebből az alkalomból koszorút helyeztek a sírra. Baghy Gyula sírja Budapesten, a Fiumei úti sírkertben, a 34/1-es parcellában található.

Pásztor Lászlóné



Baghy Gyula sírjánál

Pieca vizito

Nome de la „Király Lajos” Esperanto Amika Rondo, la Pásztor geedzoj faris piecan viziton ĉe tombo de la fama Esperantista poeto, verkisto kaj aktoro: Julio Baghy, la 10-an de marto 2006. El tiu okazo ili metis florkronon sur la tombon. La tombon de Julio Baghy oni povos trovi en la 34/1-a parcelo de la Fiumei strata tomboĝardeno en Budapeŝto.

Lászlóné Pásztor



Ĉe tombo de Julio Baghy

Nevezetes dátumok

március 8	Nemzetközi nőnap. Megünneplését 1910-ben Koppenhágában határozták el. Az egyetemes Eszperantó Világszövetségtől az elnök úr Renato Corsetti Rotterdamból Hollandiából és Guojiang Wu úr Kínából küldték el üdvözlésüket.. A megemlékezéseket köszönjük.
március 15	Az 1848 évi forradalom és szabadságharc évfordulója, A Magyar Köztársaság Nemzeti ünnepe,
március 15	A Magyar Sajtó napja
március 21	Az 1919 évi Magyar Tanácsköztársaság évfordulója, A Faji megkülönböztetés Elleni Nemzetközi Küzdelem napja, A Költészet világnapja
március 22	A Magyar fordítók és Tolmácsolók Napja
március 23	Meteorológiai világnap
március 24	Ifjúsági világnap
március 27	Színházi Világnap.

Gravaj tagoj

La 8-a de marto:	Internacia tago de virinoj. Ties feston oni decidis en Kopenhago en jaro 1910. De UEA ni ricevis salutojn de la sinjoro prezidanto Renato Corsetti el Roterdamo el Nederlando, krome de samideano Guojiang Wu el Ĉinio. Ni dankas la elkorajn voĉojn.
La 15-a de marto:	Ĝi estas datreveno de la 1848. jara hungara revolucio kaj liberecbatalo, Nacia. Festo estas de la Hungara Respubliko
La 15-a de marto:	Tago de la Hungara Gazetaro
La 21-a de marto:	Ĝi estas datreveno de la 1919. jara Hungara Konsilia Respubliko, Tago de la Kontraŭ Rasa Diskriminacia Internacia Lukto, Mondotago de la Poezio
La 22-a de marto:	Tago de Hungaraj Tradukistoj kaj Interpretistoj
La 23-a de marto:	Meteologia Mondotago
La 24-a de marto:	Junulara Mondotago
La 27-a de marto:	Teatra Mondotago

Eszperantó - Esemény

Március 1-én 17-19 óra között a Magyar Eszperantó Szövetség alelnöke Dr. Dudich Endre c. professzor úr látogatást tett Miskolcon a „Király Lajos” Eszperantó Baráti Körnél. A találkozás színhelye, az „Őszi Napfény” Szociális Otthon egyik terme, melyet Parkánszkiné Gerő Zsuzsa biztosított az összejövetel számára. A beszélgetés kötetlenül folyt. A megjelentek nem csak a „Király Lajos” E.B.K. tagjai, hanem még máshonnan is eljött, a velünk jó kapcsolatot fenntartó eszperantisták voltak. Az alelnök úr beszélt nekünk a MESZ jelenlegi helyzetéről, a magyar eszperantó mozgalomról. Az összejövetel vidám hangulatban zajlott le.



Pásztor Lászlóné

Esperanto – Evento

La 1-an de marto 2006. je la 17-19 horoj, samideano D-ro profesoro Endre Dudich, vicprezidanto de HEA, faris viziton en Miskolc. Li vizitis kunvenon de „Király Lajos” Esperanto Amika Rondo. Loko de la kunveno estis ejo de la „Aŭtuna Sunradio” Sociala Hejmo. Suzana Gerő sinjorino Parkánszki petis permeson al la grupo por uzi la ĉambron. La ĉeestantoj estis ne nur la membroj de la „Király Lajos” E.A.R., sed krome en la urbo Miskolc vivantaj, kaj kun ni bonan kontakton tenantaj geesperantistoj.

La sinjoro vicprezidanto konigis la nuntempan situacion de la HEA, kaj de la Hungara Esperanto movado. La kunveno okazis en bonetoso.

Lászlóné Pásztor



Emlékezzünk!

Tíz évvel ezelőtt 1996. január 23-án halt meg Dr. Bácskai István - 88 éves korában - a Magyarországi Vasutas Eszperantó Szövetség elnöke. Kíváló vezető, mindig udvarias és mindig segítőkész ember volt. Ő alapította a Magyar Vasutas világ c. szakmai lapot / szemlét/, melybe magas színvonalú cikkeket írt. Motorja volt a magyarországi vasúti eszperantó mozgalomnak.

Hiányát érezzük és emlékét szívünkben megőrizzük.
Kívánjuk, akik ismertük, hogy nyugodjon békében!

Pásztor Lászlóné

Ni rememoru!

Antaŭ dek jaroj, la 23-an de januaro 1996 mortis D-ro István Bácskai / Iŝtvan Baĉkai /, en lia 88-a jaraĝo la prezidanto de la Hungara Fervojista Asocio, honora membro de IFEF, kaj de UEA. Li estis elstara gvidanto, ĉiam ĝentila kaj helpema homo.. Li fondis la fakan revuon Hungara Fervojista Mondo, en kiu li verkis altnivelajn artikolojn, donis taŭgajn kaj saĝajn konsilojn. Li estis la motoro de la hungarlanda Fervojista Esperanto Movado. Ni sentas lian foreston, kaj lian memoron ni gardas en nia koro.

Kiuj konis lin, ni deziras, ke samideano D-ro Stefano Bácskai ripozu en paco!

Lászlóné Pásztor

Figyelem!

2006.március 31-ig még kedvezményesen lehet jelentkezni a 91.Eszperantó Világkongresszusra. De lehet jelentkezni a helyszínen is, az utolsó napon. A Kongresszus Olaszországban, Toscánában, Firenzében lesz!

Pásztor Lászlóné

Érdeemes-e ellátogatni Firenzébe?



Az olaszországi Firenzében tartandó 91. Eszperantó Világkongresszusra 2006. február közepéig már csaknem 1400-an jelentkeztek. Ha Önök örményországi, benini, újkaledóniai vagy vietnámi eszperantistákkal szeretnének találkozni, jöjjenek el Firenzébe!

Bár eddig a legtöbb jelentkezés a szomszédos Franciaországból érkezett (219 fő), a távoli Japánból is jött 118, Oroszországból 51, Braziliából 45. A teljes statisztika megtekinthető az UEA (Eszperantó Világszövetség) www.uea.org web lapon.

Ha ti „zöldnyelvet” / eszperantó nyelvet / beszélő gyermekek vagytok, vagy önök ilyenek szülei, érdemes ellátogatni a <http://bertosch.free.fr/iik2006/alighintoj.html> -re. Ott megtekinthetők nem csak a Prato melletti Nemzetközi Gyermekek Kongresszusra mint kísérő rendezvényre vonatkozó információk, hanem az eddig jelentkezett 22 gyermek többségének arcképe és rövid életrajza is.

Tekintsék meg a <http://ukfirenze2006.it/> web.lapot is. Abból megismerhetik a gazdag művészeti programot, a város térképét. Ezen jól látható, milyen eszményi helyen van a kongresszusi épület: gyalog elérhető távolságban van minden szállodától, közvetlenül a főpályaudvar mellett. Ez a web.lap még egyéb információkat is tartalmaz az Eszperantó Világkongresszusról.

A Kongresszust támogatja: A Kulturális Értékek és Tevékenységek Minisztériuma, valamint a Külügy Minisztérium. Ezekon kívül még a következők csatlakoztak a Tiszteleti Bizottsághoz: Tullio de Mauro: nyelvész, Moni Ovadia: színész, Francesco Cossiga: a szenátus örökös tagja, Francesco Sabatini: az Olasz Nyelv Akadémiájának elnöke („Accademia della Crusca”), Augusto Marinelli: a Firenzei Egyetem rektora, Andrea Bocelli és Luciano Pavarotti énekesek, Dr. Giulio Prigioni: a litvániai olasz nagykövet, Sergio Maria Pisana: a piemonti Számvevőszék bírói testületének elnöke, Valeriano Trubbiani szobrász.

Eltölteni egy hetet a világ leghíresebb túrisztikai célpontjainak egyikében – sokan álmodoznak erről, akik nagyra becsülik a műemlékek, az építészeti alkotások hihetetlen sokaságát és a város csaknem minden négyzetméterén jelen levő művelődéstörténetet..

Kedvükre sétálhatnak a szállodájuktól, Firenze utcáin, jelentkezhetnek a fél - vagy egész napos kirándulások egyikére, vagy egyszerűen csak élvezhetik az Arnó folyó feletti Ponte Vecchio-n a „Régi Hídon” való átsétálást, melyen egymásba érnek az ékszerüzletek. Élhetnek azzal a lehetőséggel, hogy meglátogassanak néhányat a leghíresebb látnivalókból, mint amilyen pl: az UFFIZI Képtár.

Diccon Masterman, a Helyi Kongresszusi Bizottság titkára.

Fordította: Pásztor Lászlóné

Atentu!

Ankoraŭ ĝis la 31-a de marto 2006 vi povos anonciĝi rabatpreze, ke partoprenu la 91-an UK! Sed, aliĝi ankoraŭ eblas, eĉ lastatage. La UK okazos en Italio, en la fabela Toscanio, en Florenco!

Lászlóné Pásztor

Ĉu ne havas sencon viziti Florencon?



Ĝis la mezo de februaro 2006 jam aliĝis al la 91-a UK en Florenco, Italio, preskaŭ 1,400 homoj el 52 landoj. Se vi volas renkonti esperantistojn el, ekzemple Armenio, Benino, Novkaledonio aŭ Vjetnamio, venu al Florenco. Kvankam la plej granda nombro de samlandaj aliĝoj venas el apuda Francio (219), venis ankaŭ 118 el fora Japanio, 51 el Rusio kaj 45 el Brazilo.

Vidu la plenan statistikon ĉe www.uea.org. Se vi estas verdlingva infano aŭ ties gepatroj vidu <http://bertosch.free.fr/iik2006/alighintoj.html> por vidi ne nur ĉiujn informojn pri la akompana Internacia Infana Kongreseto en apuda Prato sed ankaŭ bildojn kaj biografietojn de la plimulto de la ĝis nun 22 aliĝintaj infanoj.

Rigardu ankaŭ <http://ukflorenco2006.it/> kie vi povos noti la riĉan artan programon, mapon de la urbo kiu substrekas kiom konvene lokita estas la kongresejo/piedira distanco de preskaŭ ĉiuj hoteloj, tute apud la ĉefa stacidomo/ kaj multajn ceterajn informojn pri la UK.

La kongreso okazos kun la apogo de la Ministerio pri Kulturaj Havaĵoj kaj Agadoj kaj la Ministerio de Eksterlandaj Aferoj. Krome aliĝis al la Honora Komitato Tullio de Mauro lingvisto, Moni Ovadia aktoro, Francesco Cossiga dumviva senatano, Francesco Sabatini prezidanto de la Akademio de la Itala Lingvo („Accademia della Crusa), Augusto Marinelli rektoro de Florenca Universitato, Andrea Bocelli kaj Luciano Pavarotti kantistoj, D-ro Giulio Prigioni itala ambasadoro de Litovio, Sergio Maria Pisana prezidanto de la juĝsekcio „Kortumo pri Kontoj” de Piemonto, Valeriano Trubbiani skulptisto.

Pasigi semajnon en la sino de unu el la plej famaj turismaj celoj en la mondo estas la revo de multaj kiuj aprezas la nekredeblan amason de artaĵoj, arĥitekturaĵoj kaj kultúra historio kiu troviĝas sur preskaŭ ĉiu kvadratmetro de ĉi tiu famega urbo. Vi povos libervole promeni de via hotelo tra la stratoj de Florenco aŭ aliĝi al unu el la duontagaj aŭ tuttagaj ekskursoj, ĉu por simple ĝui la plezuron transiri la „Malnovan ponton” super la rivero Arno (kiu estas ponto kovrita de juvelistaj butikoj), ĉu por ekspluati la ŝancon viziti kelkajn el la plej famaj vidindaĵoj kiel la artgalerio Uffizi.

Diccon Masterman : Informoj pri la 91-a UK
Sekretario de LKK

Figyelem!

Dr. Ferenczy Imre úr, az újságunk, az Északmagyarországi Hír revizorának betegsége miatt a márciusi számot a Magyar Eszperantó Szövetség alelnöke: Dr. Dudich Endre c. professzor úr lektorálta.

Atentu!

Pro malsano de D-ro Imre Ferenczy: de la revidianto de nia gazeto Nordhungaria Informo, nun la vicprezidanto de HEA: sinjoro D-ro profesoro Endre Dudich lektoris la martan numeron.

NORDHUNGARIA INFORMO

Pásztor László 3530. Miskolc, Király u.25. 2/2.

Tel.: + 36 70 206 1739

Retpošto / E-Mail: pasztor.laszlo4@chello.hu

Weblap / Retpaço: <http://members.chello.hu/pasztor.laszlo4>